七、旅具及携帶品　當地方は四時溫度の變化少なきを以て白立襟の夏服三、四組と肌衣約半打、薄き毛布又は膝掛の類一枚（高地に至れば夜間薄き毛布を要することあり低地の旅館には毛布の備付なし）、防水布の薄き外套一枚等にて十分なれども總督を訪問せんとする者は外にフロックコート及シルクハット等必要なり

日本內地にある各種の賣藥は瓜哇到る處の日本賣藥舖にあり最初の來著者は時にマラリヤに罹ることあるも和蘭醫師の多くは英、佛、獨の三國語を解するを以て何等の不便なし

入國の際通關上面倒なるは短銃又は阿片の混入せる賣藥の類にして蘭領東印度の稅關は商品見本と雖少しく大形に過ぐるときは課稅を爲すの弊あると各國人間に阿片密輸入者頻繁現出するが爲め旅具の檢査極めて嚴密なれば一時の旅行者は成るべく携帶品を輕減する方便利なるべし

八、旅客案內所（Official Tourist Bureau）　本部はバタビヤ上市、支部は瓜哇內重要なる都市にあり此旅客案內所には通辯隷屬せざるも各地の旅館と連絡を通じ旅行者の便利を圖り英文にて數種の有益なる案內記を印刷頒布し一般旅行者に便宜を與ふること甚だ多しこは私設事業にして每年當領政府より若干の補助金を得て瓜哇遊覽旅客の吸收及援助に資するものなり

九、郵便及電信　當地方郵便電信局の執務時間は午前八時より午後六時迄にして其以後は電報の發送を受付けず、但し受信電報は午後六時以後と雖配達す

當領土內の郵稅は信書一通蘭貨十仙、端書一通同五仙、日本及外國行は信書一通同十二仙二分の一、端書同五仙、日本行電報料一語二盾十九仙にして邦語羅馬字十五を以て一語と爲す、瓜哇內電報料は距離により異るも一語十仙と打算し大差なかるべし

一〇、帝國領事館　蘭領東印度にある帝國領事館はバタビヤ上市にあり其所在地、電話番號等左の如し

所在地　No. 13, Tanah-abang Heuvel, Weltevreden, Batavia, Java.

電信符號　Riyoji Batavia

電話番號　No. 962

## 二、南洋郵船瓜哇線貨物運賃表

往航　自日本內地各港至寄航地各港貨物運賃表

| 品名 | 單位 | 基隆 | 香港 | 瓜哇各港 |
|---|---|---|---|---|
| | | 円 | 円 | 円 |
| 雜貨 | 重量又は輕量一噸 | 三・〇〇 | 三・五〇 | 八・〇〇 |
| 時計 | | | | |
| 人力車 | | | | |
| 硝子器 | | | | |
| 陶磁器 | | | | |
| 麥程眞田 | 重量又は輕量一噸 | 三・〇〇 | 三・五〇 | 七・〇〇 |
| ボール紙 | | | | |
| 炭酸水 | | | | |
| 石炭 | 重量一噸 | — | 二・五〇 | 四・〇〇 |
| 綿絲 | 大俵 | — | 〇・八〇 | — |
| 同 | 小俵 | — | 〇・四〇 | — |
| 燐寸 | 十八立方呎以上一箱 | — | — | 三・〇〇 |
| 同 | 十八立方呎以下一箱 | — | 一・〇〇 | 二・〇〇 |
| 寒天 | 一俵 | — | 一・〇〇 | 二・五〇 |
| 同（方形） | 同 | — | — | 三・五〇 |
| 空瓶 | 輕量一噸 | — | — | 七・〇〇 |
| 海產物 | 一擔 | — | 〇・五五 | 〇・八五 |
| 落花生 | 同 | — | 〇・五〇 | — |
| 唐辛 | 同 | — | 〇・五五 | — |
| 樟腦 | 輕量一噸 | — | 六・〇〇 | 一〇・〇〇 |
| 薄荷 | 從價 | 百分の一 | 百分の一 | |
| 絹布其他貴重品 | 一擔 | — | 〇・二〇 | 〇・四五 |
| 銅 | 一樽 | — | 〇・八〇 | 一・二五 |
| セメント（四百封度入） | | | | |
| 酸類 | | — | 二・〇〇 | 四・〇〇 |
| 重量品 | | | | |
| 金庫 | | | | |
| 製麵機 | | | | |
| 精米機 | | | | |
| 印刷機 | | | | |
| 電信電話機 | 一噸 | — | — | ×八・〇〇 |
| 機織機 | | | | |
| 發動機 | | | | |
| 喞筒 | | | | |
| 自働車其他重量品 | | | | |
| 麥酒 | | | | |
| 日本酒 | 重量又は輕量一噸 | — | — | 七・〇〇 |
| 味淋其他壜詰酒類 | | | | |
| コークス | 重量又は輕量一噸 | — | — | 八・〇〇 |
| 硫黃 | | | | |
| 精糖 | 一擔 | — | — | 〇・四五 |
| 木材 | 一噸 | — | — | 六・〇〇 |

備考　×其重量及容積の關係による割增率は別表に定むる所による

往航　自基隆至香港瓜哇各港貨物運賃表

| 品名 | 單位 | 香港 | 瓜哇各港 |
|---|---|---|---|
| | | 円 | 円 |
| 雜貨 | 重量又は輕量一噸 | 五・〇〇 | 九・〇〇 |

往航　自香港至瓜哇各港貨物運賃表

| 品名 | 單位 | 瓜哇各港 |
|---|---|---|
| | | 円 |
| 雜貨 | 重量又は輕量一噸 | 五・五〇 |
| 米豆 | 一擔 | 〇・三〇 |

復航　自瓜哇各港至香港及日本各港貨物運賃表

| 品名 | 單位 | 香港 | 日本各港 |
|---|---|---|---|
| | | 円 | 円 |
| 雜貨 | 重量又は輕量一噸 | 五・〇〇 | 八・〇〇 |
| 砂糖 | 一擔 | 〇・三〇 | 〇・四五 |

復航　自香港至日本各港貨物運賃表

| 品名 | 單位 | 日本各港 |
|---|---|---|
| | | 円 |
| 雜貨 | 重量又は輕量一噸 | 三・〇〇 |
| 米 | 一擔 | 〇・二〇 |
| 砂糖 | 同 | 〇・二五 |

往航　自神戶及門司至マカッサー及バリクパパン貨物運賃表

| 品名 | 單位 | マカッサー | バリクパパン |
|---|---|---|---|
| 雜貨 | 重量又は輕量一噸 | 一一・〇〇円 | 一二・〇〇円 |
| 陶磁器 | 同 | 一〇・〇〇 | 一一・〇〇 |

往航　自基隆至マカッサー及バリクパパン貨物運賃表

| 品名 | 單位 | マカッサー | バリクパパン |
|---|---|---|---|
| 雜貨 | 重量又は輕量一噸 | 一三・〇〇円 | 一五・〇〇円 |

往航　自香港至マカッサー及バリクパパン貨物運賃表

| 品名 | 單位 | マカッサー | バリクパパン |
|---|---|---|---|
| 雜貨 | 重量又は輕量一噸 | 八・〇〇円 | 九・〇〇円 |

復航　自マカッサー至香港日本各港貨物運賃表

| 品名 | 單位 | 香港 蘭貨 | 香港 日貨 | 日本各港 蘭貨 | 日本各港 日貨 |
|---|---|---|---|---|---|
| コブラ | 一擔 | 〇・六〇盾 | 〇・五〇円 | 一・〇〇盾 | 〇・八三円 |
| 樹脂 | 同 | 〇・六〇 | 〇・五〇 | 〇・九五 | 〇・七八 |
| 籐 | 同 | 一・二五 | 一・〇四 | 一・七五 | 一・四六 |
| 貝殼 | 同 | 〇・六〇 | 〇・五〇 | 一・〇五 | 〇・八八 |
| 海草 | 同 | 一・二五 | 一・〇四 | 一・五〇 | 一・二五 |
| 木材 | 重量又は輕量一噸 | 五・五〇 | 四・五八 | ×〇・九五 | 〇・七九 |
| 雜貨 | 同 | — | 九・〇〇 | — | 一二・〇〇 |

備考　×黑檀一擔に對する運賃なり

復航　自バリクパパン至香港及日本各港貨物運賃表

| 品名 | 仕向港 | 蘭貨 | 日貨 |
|---|---|---|---|
| 仕向港 | パラフィンワックスは袋又は箱入共重量一噸に付 蠟燭は箱入輕量一噸に付 | | |
| 香港 | | 一〇・〇〇円 | 八・三三円 |

蠟燭及パラフィンワックス

| | | |
|---|---|---|
| 門司 | 一四・〇〇 | 一一・六七 |
| 神戸 | 一四・〇〇 | 一一・六七 |
| 横濱 | 一四・〇〇 | 一一・六七 |
| 長崎 | 一四・〇〇 | 一一・六七 |

備考　船荷證券發行は運賃三圓以上、貴重品に對しては運賃金五圓以上のこと

重量一噸は二十「ハンドレットウェート」、輕量（才量）一噸は四十方呎とし船舶の選擇によること又一擔は百三十三封度三分の一とす

大、重、長、貨物特別割增表

長貨物（Lengthy Cargo）

| | | | |
|---|---|---|---|
| 二十四呎以上 | 二割 | 三十呎以上 | 四割 |
| 三十六呎以上 | 七割 | 四十呎以上 | 十割 |

大貨物（Bulky Cargo）

| | | |
|---|---|---|
| 各容量二噸以上 | （八十立方呎） | 三割 |
| 同　三噸以上 | （百二十立方呎） | 六割 |
| 同　四噸以上 | （百六十立方噸） | 十割 |

重貨物（Heavy Cargo）

| | | |
|---|---|---|
| 各重量一噸以上 | （二千封度） | 五割 |
| 同　二噸以上 | | 十割 |
| 同　三噸以上 | | 二十割 |
| 同　四噸以上 | | 三十割 |

以上重量一噸を增す每に十割を增加す

重大貨物（Heavy and Bulky Cargo）

輕噸（容積噸數）が重噸（重量噸數）より大なる貨物（例へば汽罐、油槽（タンク）、機械類「但し箱入」等の如き）に在りては次の方程式にて算すべし

（重噸×重貨物率）＋{（輕噸－重噸）×大貨物率}

## 三、在留民須知要項

一、土地所有權　當領に於ては小面積の土地を除き土人以外の者に土地の所有を許さす但し土人以外の者も或る條件の下に之れが貸下を受くることを得、小面積の土地とは市街宅地、製造所建設地を指すものにして十「バウ」以下に限り其他の官有地にありては借地料を仕拂ひ七十五ヶ年以內の期間永租借することを得

尙ほ無資產者にして田地若くは畑地の小規模耕作に從事せんとするものに對しては有利なる條件を以て十「バウ」以內（必要の場合には二十五「バウ」迄擴大することを得）の土地の賃借を許し政府は特に其開墾に關し便宜を供與するの規定あり卽ち栽培等を目的とする土地の賣買は到底不可能なるも和蘭東印度會社時代及英領時代に於て土人以外の者の所有する所謂私有地は今尙ほ各地に存し此等は當事者と協定し買收することを得べく從て土地所有權を繼承し得べきものなり

外領地の租借を許さるべきものは瓜哇に於けると同じく和蘭臣民、和蘭住民、蘭領東印度住民及和蘭又は蘭領東印度に設立せられたる商事會社たるを要し租借料は登記後六年目より每年一「バウ」に付一盾以內を納入すべきものなり（第二十四章第二節參照）

二、鑛業權　鑛山の試掘及採掘權を收得し得るものは和蘭人、和蘭又は蘭領東印度住民及和蘭若くは蘭領東印度に於て和蘭法律に遵據し設立したる會社にして重役の過半數は和蘭國臣民若くは蘭領東印度住民たるを要す又或る地方（例へば軍事上必要の地帶）特に島嶼にありては私人の採鑛を許さゞる所あり（第二十四章第三節參照）

三、漁業權　當領水產法規中重要なるものは眞珠貝及海鼠漁業規程にして其他一般的漁業としては獨りリオ州內に地方的規則存する位に止まれり卽ち同州に於ては邦人にして地方官の許可を得て漁業に從事するものあるも其他當領沿岸に於て外國人の漁業差支なきや否やの問題は未だ判明せず尤もバリクパパン・トートク等に於ては地方官の默認を經て漁業等に從事する日本人あり當領政府は目下漁業規程の制定中にして本年（一九一五年）中には多分發布せらるゝに至るべければ默認の下に從事するものは兎も角其他に於ける漁業希望者は右制定を俟て開始するを安全とす

四、遺產　正當相續人又は近親の者なき死亡者ありたる時は其遺產は Wees-en Boedelkamer にて管理淸算し殘額は煩雜なる手續を履みたる上當館にて受取り次で在本邦遺族に送付することゝ定めらる然れども遺產管理局に於ては右死亡者の債權債務を精査する爲め公告等をなし決著までには意外の長時日を要し又之れに要する費用少なからず然るに普通の場合に於て遺族は多額の遺產を期待し實際送金額の少なきを見て死亡者の知人等に對し疑を挾むもの甚だ多し或は管理局より殆ど價値なき所有品の回送を受け當館に於ては已むなく其運送費を自辨せざるを得ざる場合等あり勿論斯くの如き場合に於ては遺族より之れに要せし費用を回收する見込なきにつ

き今後死亡者ありたるとき右の事情含み置かれたし

五、入國　外國人の入國に付ては瓜哇に入るものと外領諸地に上陸するものと稍〻手續を異にし前者にありてはタンジョン、プリョック・スマラン及スラバヤの三港に限り上陸を許すものにして下船前下船監理官（港長又は港務員）より上陸許可證を受け其際免許料二十五盾を納入すべきものとす（該免許料は船便次第にて乘船切符購入の際同時に仕拂を要することあり）右上陸許可後三日以内に移民官に出頭し入國免狀と引換ふべきものなれども自活に途なきもの又は公安に害あるものと認めらるゝものは何國人たりとも入國を拒絶することゝ定めらる

右日本人入國の際に於ける自活能否の手心に付ては當館より隨時其筋に交渉する所あり此儀に關しては標準を歐洲人同樣ならざる樣致しあるも尙ほ入國者は移民官に對し十分自活の途を有することを辨明し得る用意肝要なり入國許可證は二年間有效にして期限に至れば更に一ヶ年づゝ二回延長を求むることを得右許可證は外領地に於て效力を有す

外領入國條件は稍〻寬にして免許料の納付を要せず（ボルネオ西岸州に於ては瓜哇に於けると略〻同樣の規定を布けり）而して其有效期間は六ヶ月とす

瓜哇に入國後六ヶ月以內に退去するものは曩に納付せる免許料二十五盾の拂戻を求め得べし又船舶の通り切符若くは往復切符を有するものは入國條例の拘束を受けず自由に瓜哇內地を旅行することを得、尙ほ醜業婦の入國は許さず（第二十四章第一節參照）

六、住民權　當領に於て苟も永久的に栽培其他の事業に從事せんと欲せば先づ住民權を獲得することを要す住民權を得んと欲するものは總督宛の願書を認め之れに入國免狀を添へ居住地を管轄する地方廳を經て總督に申請するものとす然れども公安の爲め若くは出願人に於て十分生活上の途を有せずと認むるときは總督は右申請を拒絶するの自由を有し而して拒絶せられたる場合は退去を要するものなり卽ち住民權を得る最も確たる途は一定の住所及適當の收入を有し又租稅を負擔し素行善良なること等なり

七、居住營業　帝國臣民が當領內各地の旅行又は滯在の自由を有することは日蘭通商條約第一條の規定する處なるも當領の國法には從はざるべからざることを忘るべからず卽ち內國臣民又は最惠國臣民一般に適用せらるゝ規程は無論遵奉すべきものにして國法の制限を犯してまでも旅行し又は居住し得る次第にはあらず在留民中往々之れを誤解し地方官憲の措置を云々し來るものあれども是等は多く條約又は國法の存在を知らざるか又は適當の手續を履まざるに歸因す或は歐洲人及對格者の旅行制限區域に對し苦情を申立て來るものなきにあらざるものは別問題として考察するを要す然れども條約の保障あるにも拘はらず他に正當の理由もなくして他外國人に許し獨り日本人に許さゞるが如き不公平なる取扱ある場合には躊躇なく事情詳報せらるべし

支那人、亞剌比亞人等は歐洲人對格者にあらず彼等の有する特種便宜（他面より見れば不利益）を日本人が享有せんとするは又別個の問題なり





八、醜業者　醜業者は當領刑法により處罰せらるべし

九、醫師及齒科醫　當領に於て醫師及齒科醫を營むには先づ當領規定の試驗に及第するを要す（第二十四章第六節參照）

一〇、國旗揭揚　大祭祝日に際し外國人が各其本國旗を使用するは妨げなき所なるも外國旗と和蘭國旗とを兩用したる場合には後者に對する尊嚴威信を缺くものあるとき又は外國旗揭揚の事實が單に祝哀を表はすに止まらずして和蘭又は其親好國に對し一種の表彰（マニフェスタシヨン）の性質を有するとき或は右國旗揭揚が安寧秩序に害ありと認むるときは當領警察官は之れを禁止し又は干涉することゝ定めらる

一一、實業屆　在留邦人發展狀態參考上當領に於て農業、工業、商業、漁業等に從事し大凡左の資格を有するものは每年末の狀況を翌年二月までに屆出でられたし右は他に公示すべきものにあらざれば隱蔽せず事實を報告せられたく之れを缺くときは自然自己の不利益を招くことゝもなるべし

| 營業主、支配人若くは主任（氏名） | 稱號（屋號） | 本籍地名（何府縣何市郡何町村何番地） | 營業種別 | 資本額（何圓） | 取引、賣買、製造、漁獲高（何圓） | 使用人員（何人） | 摘要 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

（イ）直接輸入貿易に從事するものにして店舖を構へ一ヶ年一萬圓以上の取引を爲すもの（本店たると支店又は出張所たるを問はず）

（ロ）右の外店舖を構へ一ヶ年一萬圓以上の賣買を爲すもの

（ハ）年額一萬圓以上と認むべき製產高を有する製造業者

（ニ）前同額以上の收額ありと認むべき農業者、牧畜業者又は漁業者

右の如き業を營むものは營業主の原籍、姓名、商號、社號、本店支店及出張所、資本額、貿易賣買生產漁獲高、所有又は借入田畑の面積、使用人員、器具器械の代價を記すべし

本邦人にして外國人と協同し右の如き營業をなすものは其全般に亙る狀況を報告し且つ本邦人の出資高又は分配高を附記すべし

屆出の形式は左の雛形に準ぜられたし

一二、送金額報告　外國に在留する本邦人が每年本邦へ送金する金額を調査することは極めて緊要のことなるを以て左記の事項により各日本人團體に於て夫々調査し既往一ヶ年分を翌年二月まで報告せられたし

（イ）各一定區域內全體の分を調査すること　右は在留邦人一般に關する送金を計上すべきものなるも商業資金として流通せらるゝ種類の送金に限り除外し算入すべからず

（ロ）正確なる送金高　送金の種類等につき疑あるものは推定に據らるゝも差支なし

報告書は左の雛形により作製せられたし

自　年一月一日
至　年十二月三十一日在何地方面邦人本邦への送金額調

| 送金方法 | 送金者人名 | 金額（邦貨） |
|---|---|---|
| 外國郵便爲替に依るもの | ？ | ？ |
| 外國銀行爲替に依るもの | ？ | ？ |
| 臺灣銀行爲替に依るもの | ？ | ？ |
| 某商店又は歸朝者に委託送金せるもの | ？ | ？ |
| 自身携帶歸朝せるもの | ？ | ？ |
| 計 | ？ | ？ |

備考　送金方法は單に例を掲げたるものなるにより地方の狀況に應じ便宜細別せられたし

一三、人事に關する諸届　從來在留届其他戸籍に關する諸届を提出するに當り其形式又は記載事項を一々問合せ來るもの多く且つ當館に提出する届書中にも不完全不規則なるもの往々ありて之れが爲め事務の進渉に不便を釀したること少なからず且つ一々之れが應答の煩に堪えざるを以て今左に在留届竝に戸籍に關する諸届中當館に於て從來最も多く接受せるものに付其形式記載事項竝に其他注意事項を詳述すべし

（イ）在留届　當領内に在留する帝國臣民は外國在留帝國臣民登錄規則に從ひ其在留地に到著後七日以内に氏名（片假名にて振假名を附すべし）本籍、族稱、生年月日、職業、在留地、到著月日、族券番號を記載したる在留届を當館に提出せられたく右届出なき在留者に對しては在留證明其他一切の證明を拒否することあるべし

（ロ）轉住及歸國届　當領在留者にして轉住したる場合には直に其旨當館に届出でられたく又歸國の場合には其一時的たると永久的たるとを問はず歸國届を提出せらるべし

（ハ）出生届　當領在留者間に出産ありたる場合には出産後十四日以内に左記の書式に從ひ當館に出生届同文二通を提出すべし

出　生　届

（本籍、族籍、職業）
父　（氏名）
母　（名）

出生子　（男女ノ別卽チ長男或は二女等）　（名）

右（出生子ノ名）何年何月何日何時何分何市何町何番地ニ於テ出生候間此段及御届候也

何年何月何日

（父の氏名）㊞
生年月日

在バタビヤ帝國領事何某殿

注意　尙ほ私生子出生届に關しては母之れを爲すことを要するを以て右書式中父の氏名を削除し母の名に於て届出づべし

（ニ）私生子認知届　當領在留者にして私生子を認知せんとする場合には左記の書式に從ひ當館に私生子認知届同文二通を提出すべし

私生子認知届

（本籍、族籍、職業）
母　（氏名）



私生子（男若クハ女）（名）
（生年月日）

右私生子認知候間此段及御届候也

何年何月何日

（本籍、族籍、職業）
認知者　（氏　名）㊞
生年月日

在バタビヤ帝國領事何某殿

（ホ）婚姻届　當領在留者間に婚姻ありたる場合には左記の書式に從ひ婚姻届同文三通を當館に提出すべし

婚　姻　届

夫　本籍、族稱、職業　（氏　名）　生年月日
右父　本籍、族稱　（氏　名）
右母　（名）
妻　本籍、族稱、職業　（氏　名）　生年月日
右父　本籍、族稱　（氏　名）
右母　（名）

右婚姻候間此段及御届候也

何年何月何日

（夫ノ氏名）㊞
（妻ノ氏名）㊞

在バタビヤ帝國領事何某殿

（ヘ）死亡届　當領在留者中に死亡者ありし場合には届出義務者が死亡の事實を知りたる日より七日以内に左記の書式に從ひ死亡届同文二通を作成し之れに醫師診斷書若くは檢案書又は警察官の檢視調書の謄本を添附し當館に届出づると同時に當該和蘭地方官憲にも必ず其旨届出で且つ日蘭領事條約第十二條に據り同地方戸籍官吏の發給したる死亡證明書謄本を當館に送付する樣依賴せらるべし

死　亡　届

（本籍、族稱、職業、戸主氏名及戸主トノ關係）
死亡者　（氏　名）　生年月日

右（死亡者の名）何年何月何日何時何分何市何町何番地ニ於テ死亡候間別紙醫師ノ診斷書相添ヘ此段及御届候也

何年何月何日

戸主又ハ同居者　（氏　名）㊞
生年月日

在バタビヤ帝國領事何某殿

（ト）諸届書認め方其他注意事項　總て戸籍法に據る諸届書には略字又は符號を用ひず字畫明瞭に且つ年月日を記載するには一、二、三、十の文字を用ひずして壹、貳、參、拾の文字を用ふることを要す又文字は之れを改竄することを得ず

當館に提出したる前記戸籍に關する諸届書は外務省を經由して當該届出人の本籍地市町村役場に回送せらるゝものなれは當館に右届出をなしたるものは更に其本籍地市町村役場に届出づるの必要なきものとす是等戸籍に關する諸届は戸籍法上必ずしも當館を經由するの要なきものにして各届出人に於て直接其本籍地市町村役場に送付するも差支なし但し右の場合には當館に對し其旨を附記して同種の届一通を提出すべし當館に於ては事務簡捷上在留者の成るべく此方法を採られんことを希望す

在留證明願其他の證明願は二通宛提出すべし

一四、旅券　外國旅券は自己の證明其他の場合に於て最も必要なるものたるにも拘はらず本邦出發前海外旅券の下附を受けず當領到著後和蘭官憲より旅券の閲覽を要求せられ已むを得ず當館に旅券下附を出願するものあれども右は取締上甚だ不都合の次第に付き向後は渡航前必ず之れを受領せらるべく然らざる者に對しては當館に於て旅券下附を拒否することあるべし旅券の下附を請ふ者は書面に姓名、本籍、族稱、生年月日、職業、旅行地、及旅行の目的を認め之れに戸籍謄本を添へ出願すべし

旅券を紛失又は發見したる場合は其旨直に届出づべし

一五、徴兵猶豫　徴兵令第二十三條第二項により當領内に在留する徴兵適齡者は本人の願により徴集を猶豫せらるべきも右出願には徴兵事務條例第五十五條により本領事より在留の證明を受け之れを徴兵猶豫願に添附し町村長の奥書證印を得たる上毎年四月十五日迄に當該聯隊區徴兵官に提出せざるものなり

徴兵猶豫出願に要する在留證明書は其年の一月一日以後の現住者に發給す即ち一月一日以前の日附に係る證明願書に對しては證明を與へざるべし該證明は前記在留届を提出したる者にて且つ旅券を有する者に對してのみ發給し右届を怠り若くは旅券を有せざるものに對しては其證明を拒否することあるべし

一六、手數料　各種の證明、旅券交付其他に關する手數料左の如し

| | | | |
|---|---|---|---|
| 在留證明 | 盾仙 一・二五 | 旅券査證 | 盾仙 一・二五 |
| 出生證明 | 一・二五 | 營業證明 | 二・五〇 |
| 死亡證明 | 一・二五 | 輸入證明 | 一・二五 |
| 旅券交付 | 二五〇 | | |

右手數料は證明申請若くは旅券下附出願と同時に送金ありたく手數料を受理せざる間は證明書若くは旅券を發給せず

## 四、バタビヤ地方にて使用する馬來語

爪哇西部殊にバタビヤ方面にて使用する馬來語は新嘉坡地方にて使用するものと大同小異なるもスンダ語を混入するを以て爪哇に上陸する最初の旅行者の便利を圖り到著早々必要なるべき土語若干を集めて會話篇と爲し巻末に添附せり若し旅行者の一助ともなるを得ば編者の幸なり



# 蘭領東印度事情補遺

## 蘭領東印度入國令

（外務省通商局）

大正五年六月十日附を以て在バタビヤ帝國領事松本幹之亮より左記報告ありたるにより之れを追補す

蘭領東印度政府は左記譯文の如き入國令を制定し遠からず蘭領東印度一般に施行せらるべく施行期日は其細則發表を俟ちて決定の筈なり

**蘭領東印度入國令**

千九百十六年二月四日瓜哇官報、千九百十六年法令第四十七號

（本令に牴觸する從來の諸規則は總て其效力を失ふ）

第一條　（一）左に揭ぐる者は總督の指定する港に限り其上陸を許可す

（イ）和蘭人にして其兩親共に蘭領東印度に定住せざる者又は蘭領東印度に定住せざる和蘭人

（ロ）蘭領東印度に定住せざる外國人

（二）上陸せんとする者は本令施行のため總督の指定せる上陸官より上陸許可證を受くべし

（三）總督の定むる特別の條件に適合するにあらざれば左に揭ぐる者に對し上陸許可證を下付することを得ず

癲癇、白痴又は社會生活上危險の虞ある者、傳染病者又は體格上困窮に陷る虞ある者

（四）前項の規定は本令に據り下付せられたる入國許可證の正當所有者には之れを適用せず

第二條　船客を運搬する船長は左の義務を有す

（イ）船舶が第一條に揭げたる港に到著したるときは直に其港に上陸すべき船客名簿に署名して之れを上陸官に差出すべきこと

（ロ）第一條の規定に該當する船客をして上陸許可證を携帶せずして上陸せしむべからざること

第三條　（一）上陸許可證は船内に於て發給し其手數料蘭貨二十五盾を納付せしむ但し入國を拒絶せられたる者には手數料を還付す右許可證は上陸を許可せられたる者の妻及未成年の子に對しても效力を有す

（二）和蘭臣民には第一項の手數料を免ず

（三）到著後一定の期間内に（總督の定むる）蘭領東印度を退去する者は第一項に規定せる手數料の還付を要求することを得

第四條　（一）上陸許可證は上陸官に於て別に取扱を定めたる場合を除き上陸後直に總督の任命せる移民官に差出し入國許可證と引換ふべし

（二）入國許可證は第一條第三項に揭ぐる者の外尚左に揭ぐる者には之れを下付せず

賣淫を目的とする者

外國に於て犯罪人引渡條約に基き引渡さるべき犯罪の宣告を受けたる者

蘭領東印度に於て住居を拒絶せられたる者
自己及家族の生計を相當に支持すること疑はしき者
公安及秩序に危險ありと認定したる者
(二)土人の經濟的利益に害ありと認めらるゝ者の入國は總督の規定する特別の條件の下に之れを許可し又は單純に之れを拒絶することを得
(四)本條第一項の引換に際し本人の妻及未成年の子も亦各許可證を受く

第五條　(一)總督の指定せる船主又は汽船會社に屬する船舶の一、二等船客に下付せられたる上陸許可證は同時に入國許可證の效力を有し但し右許可證に其旨を記入すべし
(二)上陸官若し第四條第二、三項の規定に據り該船客の入國を拒絶すべしと認定したるときは前項の規定は其效力を失ふ

第六條　(一)入國許可證の正當所有者は交通及居住規則に準據し二年間蘭領東印度に在留することを得但し第十二條の規定の適用を妨げず
(二)前項の期間は本人の願により其居住地所轄州長官に於て各々一年を超えざる期間二回之れを延長することを得
(三)延期は許可證に其旨を裏書することを要す

第七條　(一)移民委員の決定に對しては其地の州長官に對し八日以內に不服の申立を爲すことを得
(二)不服の申立は右委員を經由すべく當該委員は本人の拘置せられざる場合には州長官の決定に據り假入國許可證を發給すべし



第八條　不服の申立にして理由ありと認むるときは假入國許可證と引換に本入國許可證を交付し又は單純に之れを下付す不服の申立を理由なしと認め又は所定の期間內に不服の申立を爲さゞるときは州長官は書面を以て蘭領東印度より本人の退去を命ず

第九條　(一)第一條第一項に揭げたるものにして有效なる入國許可證若くは假入國許可證を所有せずして蘭領東印度內に滯在する者は本人居住地の州長官より出頭を命じ第四條に據り許可證を下付せざる者を除き入國許可證を發給す
(二)前項入國許可證發給に對しては有效なる上陸許可證を有する者は蘭貨二十五盾然らざる者は同五十盾を納付せしむ但し右は家長に對し發給する許可證に對してのみ徵收す
(三)適法に入國を許可せられたる者にして許可證を失ひたる旨を說明し所轄長官に於て理由ありと認めたる者に對しては手數料を徵することなく許可證の副本を交付す
(四)地方長官の決定に不服あるときは八日以內に本人居住地の州長官に申立つべく該長官は其理由を審理決定す
(五)右不服の申立にして理由ありと認むるときは入國許可證を發給す
不服の申立却下せらるゝか又は所定の期間內に不服の申立を爲さゞるときは本人居住地の州長官は書面を以て本人に蘭領東印度より退去を命ず
右州長官は本人の請求により退去準備のため猶豫期間を與ふ

第十條　(一)第四條、第五條、第八條及第九條に據り入國を許可せられたる者にして公安及秩序に害ありと認めらるゝ者に對しては總督は入國許可證を取上げ且つ蘭領東印度より退去を命ず
(二)退去準備のため本人より猶豫期間を請求することを得

第十一條　(一)瓜哇及マヅーラに居住する者にして蘭領東印度永住の許可を得んとする者は入國許可證を添附し本人の居住地州長官を經て總督宛捺印せる願書を差出すべし
瓜哇、マヅーラ以外に住する者は其居住地所轄地方長官を經て州長官に同樣願書を差出すべし
(二)願書を進達する當該長官は入國許可證に其事實を記入し之れを出願人に返付す出願人は永住證を受くるときは入國許可證を該長官に返納すべし
(三)願書に對する許否の決定あるまで出願人は第六條第一項の權利を保有す

第十二條　(一)公安及秩序のため及出願人が自己及家族の生計を相當に維持する能力なしと認めらるゝとき又は入國許可後刑の宣告を受けたるときは永住許可證を下付せざることあるべし
(二)永住許可證の下付を拒絶したるときは其理由を記載し同時に出願人に對し蘭領東印度より退去を命ずべし
(三)第十條第二項は此場合に準用す

第十三條　入國許可證又は永住許可證の下付を拒絶せられたる者又は之れを取上げられたる者は其居住地の地方長官之れに監視を附し又は留置することを得

第十四條　(一)第二條の規定に違反するときは各一人に付蘭貨百盾の罰金を課す
(二)前項の罰金は前項の旅客を輸送せる船舶より之れを徵收することを得

第十五條　(一)本條例に基き蘭領東印度より退去を命ぜられたる者にして入國許可證又は有效なる假入國許可證を正當に所有せずして滯在するときは蘭貨百盾以下の罰金又は三ケ月以下の禁錮（歐洲人の場合）又は懲役（土人の場合）に處す
(二)前項は千九百十一年法令第百三十八號又は千九百十三年法令第四百五十四號に基き蘭領東印度より退去を命ぜられたる者にして有效なる入國許可證又は假入國許可證を正當に所有せずして滯在する場合に適用す
(三)前二條の場合には刑の執行後蘭領東印度より退去を命ず

第十六條　前條は他人の入國許可證又は永住許可證を使用したるものに之れを準用す

第十七條　本令の規定は之れを左記の者に適用せず
イ、政府より派遣せられたる者及家族
ロ、領事館員及其家族
ハ、各國軍艦の士官及水兵
ニ、商船船長、高級船員及乘組船員但し著港後又は停泊中解傭せらるゝ者は此限にあらず
ホ、單に蘭領東印度を經由し其航海を繼續する者但し第十八條の適用を受く

第十八條　(一)第十七條ホ項に揭ぐる者にして公安及秩序に害ありと認めらるゝときは總督は書面を以て蘭領東印度より退去を命ず

(二)右本人の乘船まで其居住所轄地方長官は之れに監視を附し又は之れを拘置することを得

第十九條　總督は本令規定の適用を免除することを得

第二十條　(一)總督は本令の施行に必要なる細則を規定す

(二)總督は土人と同格なる勞働者に關しては本令以外に別則を設くることを得

**暫行章程**

第一條　(一)本令の施行前和蘭人及外國人入國に關する規程に基き有效なる入國許可證を有する者には第一條第一項及第二項を適用せず

(二)右入國許可證は當該規程に定めたる期間本令に基く入國許可證と同一なる效力を有し且つ同樣の理由及方法を以て之れを取上ぐることを得總督は入國許可證を取上げたる者に對しては書面を以て蘭領東印度より退去を命ず

(三)第六條第二項及第三項は前項の期間に之れを適用す

第二條　第三條の規程を除き第九條の規程は左に揭ぐる者に之れを適用す

第一條第一項に揭げたる者にして本令施行前より蘭領東印度に在留し且つ其後有效なる入國許可證を所有せざる者

此場合には第九條第一項に基き發給する入國許可證に對して蘭貨二十五盾を納付すべし

第三條　(一)第九條は左記の者に適用せず

イ、本令施行の際リオ州ブラウ、トゥヂュ區に居住し尙引續き居住する者

ロ、第二十條第二項に該當せざるものにして本令施行前千八百九十二年法令第百三十八號に據り入國許可證を要せざる者がスマトラ東岸州に引續き居住を有するとき

(二)本人の希望により第四條に據り入國許可證の下付を受くることを得

(三)若し入國許可證の下付を受けざるときは第十八條に基き蘭領東印度より退去を命ぜらるることあるべし

(四)第十條第二項及第十八條第二項は前項の場合に之れを適用す

**附　則**

(一)本令は之れを入國令と稱す

施行期日は總督之れを定む

(二)本令はタンジョンピナン及リンガの兩區及スマトラ沿岸外に位するリオ州カリモン區に於ける外國亞細亞人には適用せず

(三)前項に揭げたる地方に於ける外國亞細亞人の入國及永住規則は必要に應じて總督之れを定む

總督は又本令の施行前上記以外の蘭領東印度に住する外國亞細亞人の入國に關し本令以外に別則を設くることを得

## (10) 郵便電信局にて　Di kantoor pas dan kawat.

| | |
|---|---|
| 日本行の郵便船は何時ありますか | Kapan ada mail ka negĕri Japan? |
| 毎月曜日と金曜日にあります | Ada saban hari sĕnen dan djoemahat. |
| 何時の締切ですか | Poekoel brapa toetoep mail? |
| 午前十時です | Poekoel sĕpoeloeh pagi. |
| 午後六時です | Poekoel anam sore. |
| 外國行端書は何程ですか | Brapa harganja kartoe pos ka loear negĕri? |
| 一枚五仙です | Lima sen satoĕ. |
| 東印度內地は？ | Brapa dalĕm tanah Hindia Blanda? |
| 同じ事です | Sama sadja. |
| 外國行信書は何程ですか | Brapa misti bajar soerat ka loear negĕri? |
| 十二仙五厘です | Doea blas sen stengah. |
| さうして東印度內地は | Dan dalĕm tanah Hindia? |
| 十仙です | Sĕpoeloah sen. |
| 十二仙五厘の切手を十枚下さい | Kasih sĕpoeloeh franco jang doea blas sen stengah. |
| 電報賴信紙を下さい | Saja minta kĕrtas telegram. |
| 日本へは一語何程ですか | Brapa bajar satoe perKataän ka Japan? |
| 一語二盾七十二仙五厘です | Satoe patah doea perak toedjoeh poeloeh doea sen stengah. |

## (11) 買物の話　Di dalĕm toko.

| | |
|---|---|
| 此繪端書は何程ですか | Harga brapa ini gambar kartoe pos? |
| 一枚十仙です | Satoe sĕpoeloeh sen. |
| 此靴下は一打何程ですか | Brapa satoe lozin (ロジン) ini kaos (sarong) kaki? |
| 八盾です | Delapan perak, toean. |
| 大さう高い | Tĕrlaloe mahal. |
| 高くはありません | Tida mahal. |
| 至極安う御座います | Moera sĕkali. |
| 値切つてもよいか | Apa boleh tawar? |
| 少しは引きます | Boleh sĕdikit. |
| 外の種類がありますか | Apa ada lain matjĕm? |
| あります | Ada djoega. |
| 此品物をネデルランドホテルの三號室に屆けて下さい | Minta kirim ini barang ka Hotel Nederlandkamĕr nomor tiga. |
| ハイ直ぐ屆けます | Baik toean, lantĕs, saia kirim. |
| 忘れないようにさやうなら | Djangan (ジャガン) loepa. Tabe. |

のだ

| | | | |
|---|---|---|---|
| 明朝六時私を起して呉れ | Besok pagi bangoenkan saia poekoel anam bětoel. | 馬車の用意を頼む | dan kareta barang. |
| 立つ前に朝食が取らるゝか | Apa bisa dapat makan lěbih doeloe? | 此處から何分で停車場に行けるか | Brapa minit dari sini ka station? |
| ハイ朝食は何時も六時には用意してあります | Saia toĕan, sĕlamanja soedah klaar poekoel anam pagi. | 十分間で行けます | Tjoema sepoeloeh minit bisa sampe. |
| 明朝は馬車の用意を命じて置きませうか | Apa saia misit pasĕn kareta boeat besok pagi? | 勘定書を持て來て呉れ | Minta bawa rekening. |
| ソーダ、馬車と荷 | Ja minta sĕdia kareta | 五十盾だ釣錢を呉れ | Ini ada lima poeloeh roepia, kĕmbali lĕbihannja. |
| | | 之れはお前に心附けだ | Ini akoe persen. |
| | | 有難う御座います | Trima-kasih, toean. |

## (5) 朝 食 Hal makan pagi.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 半熟の卵を呉れ | Minta tĕlor stengah matang. | バターは何處にあるか | Di mana ada mĕntega. |
| 鷄卵のフライとハムを呉れ | Kasih mata sampi dan ham. | チョコレートを一杯呉れ | Minta satoe mangkok tjokolat. |
| チーズを呉れ | Kasih kedjoe. | | |

## (6) 晝 食 Makan siang.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 獻立書は何處にあるか | Mana tarief makanan? | サムバル（蕃椒其他の香料を調理せしカレーの藥味）は入らない | Tida maoe sambal. |
| ソップを一番に持て來い | Bawa Sop doeloean. | | |
| 飯を呉れ | Kasih nasih. | | |

## (7) 晩 餐 Makan malĕm.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ボーイ麺麭を呉れ | Djongos, minta roti. | すか | ketjil? |
| 酒の種類書を貸せ | Bawa tarief minoeman. | 大罎だ | Botol bĕsar. |
| 此三號の麥酒を持て來い | Kasih bier nomoe tiga. | 氷を少し呉れ | Botol aer ijs. (Aer batoe). |
| 大罎ですか小罎で | Apa botol bĕsar atawa | 果物を呉れ | Minta boea boeah. |



| | | | |
|---|---|---|---|
| 燐寸を貸せ | Pindjam karekan. api. | | (geretan). |

## (8) 馭者との話 Bitjara sama koesir.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 左へ | Seblah kiri. | 博物館へ往け | Djalan ka roemah gadja. (Artja) |
| 右へ | Sablah kanan. | 待つて居れ | Toenggoe doeloe. |
| 日本領事館に往け | Pergi ka roemah consul Japan. | 綾り往け | Djalan plahan plahan. |
| お前知つて居るか | Apa kwe taoe? | 馬車の幌を閉ぢよ、雨が降つて來た | Toetoep kap, ada oedjan. |
| ハイ知つて居ます | Saia toean, saia taoe. | 馬車の幌を開けよ雨が歇んだ | Boeka kap, brĕnti oedjan. |
| 後へ戻れ | Balik. | 腰掛を掃除せよ | Bĕrsihin doeloe, bang koe doedoek. |
| ホテルへ歸れ | Poelang ka hotel. | カマヨラン停車場に行け | Pergi station Kamajoran. |
| 往け | Madjoe. Djalan. | 急げ | Djalan lĕkas (Boeroe 2) |
| 止れ | Bĕnti. | | |
| 私が來るまで待て居よ | Toenggoe sampe saia datĕng. | | |
| 縣廳へ往け | Djaloa ka kantoor Resident. | | |
| 銀行へ往け | Pergi ka kantoor Bank. | | |

## (9) 尋ね事 Dari hal pertanjaän.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 郵便局には何れの道を行きますか | Djalan mana jang tĕroes ka kantoor Pos? | 左を行きますか、右を行きますか | Apa djalan kiri atawa kanan? |
| 此道は停車場に行けますか | Apa ini djalan, bisa sampe ka station? | 右の道を眞直ぐに御出でなさい | Djalan tĕroes sĕblah kanan. |
| ハイ眞直ぐに御出でなさい | Ja, djalan tĕroes sadja. | 市の內部（此語は單に海濱に沿へる市町のみに用ふ） | Sĕblah oedik. |
| 此路は眞直ぐに何處に行きますか | Ini djolan teroes ka mana? | 市の外部（同） | Sĕblah ilir. |
| 支那人市街の方へ行きます | Tĕroes milir (ka kota) | 日本商店は何處にありますか | Di mana ada toko Japan? |
| 電信局には未だ遠いですか | Apa djaoe lagi ka kantoor kawat (Telegram)? | 何と云ふ處ですか | Apa namanja itoe tĕmpat? |
| 遠くはありませんホン近いです | Tjda djaoe, dekat sĕkali. | 此家は日本人の宅ですか | Apa ini roemah orang Japan? |
| 少し遠いです | Sĕdikit djaoe. | 此縣（市）內に日本旅館がありますか | Apa ada hotel Japan di dalĕm ini kota? |

| | |
|---|---|
| 苦力、私の荷物を持て | Koelie, angkat barang barang saia. |
| 二人丈でよろしい | Doea orang sadja tjoekop. |
| 五箇ある | Ada lima potong. |
| お前は……ホテルのマンドル(苦力頭客引ノ意)か | Apa kwe mandoer dari Hotel ……? |
| 左様です | Saia, toean. |
| 是れが荷物の預證だ | Ini ada soerat vracht (フラッ) barang. |
| お前往て取て呉れ | Kwe pergi ambil. |
| 旅館に持て來い | Bawa ka Hotel. |
| よく檢査せよ | Pĕreksa bĕtoel. |
| 數をよく取調べよ | Itoeng bĕtoel. |
| よく氣を附けて扱へ | Ati-ati. |
| 之れで苦力賃を拂ふて呉れ | Ini bajar koelie. |
| 何の列車がバタビヤ停車場に行くのか | Kareta jang mana ka station Batavia? |
| 之れです | Ini, toean. |
| 左のです | Jang kiri. |
| 右の方です | Jang kanan. |
| 荷物は皆揃ふたか | Apa barang barang sĕmoea soedah bĕtoel? |
| ハイ、皆あります | Saia, sĕmoea ada, toean. |
| 切符を買て呉れ | Minta bĕli kaitjis. |
| 何等ですか | Klas apa, toean? |
| 一等だ | Klas satoe. |
| サー參りませう | Madjoelah. Djalanlah. |
| サー列車に乘りませう | Naik sadja ka dalam. |
| 旦那は下車なさいませ、私が荷物は仕舞ます | Toean toeroen sadja, nanti barang barang saia jang oeroes. |

## (3) 旅館にて Di roemah makan.

| | |
|---|---|
| 空部屋があるか | Apa ada kamĕr koesoeng? |
| 有ります | Ada, toean. |
| 此處の主人を呼べ | Minta panggil toean di sini. |
| ボーイ、私の荷物を六號部屋に運で呉れ | Djongos, barang barang saia masoekin kakamĕr nomor anam. |
| 幾個ありますか | Ada brapa potong, toean? |
| 皆で四個ある | Ada ampat potong Sĕmoea. |
| 鞄が三個と傘が一本ある | Ada tiga copper dan satoe pajoeng. |
| 皆揃ふたか | Apa soedah ada sama sĕkali? |
| 包物が一個足らぬ | Koerang satoe bongkosan. |
| 今一度探して見て | Tjoba tjari sĕkali lagi. |
| 一人部屋が欲しい | Saia maoe kamĕr boeat satoe orang sadja. |
| 二人寢の寢臺があるか | Apa ada tĕmpat tidoer boeat doea orang? |
| 二階の部屋が欲しい | Lĕbih baik kamĕr jang pi loteng. |
| 下の部屋ならばあります | Kaloe kamĕr bawah ada jang koesoĕng. |
| 珈琲か茶を一杯呉れ | Saia minta kopi atau thee. |
| 床屋を呼んで呉れ | Minta panggil toekang tjockoer. |
| 直ぐに參ります | Sebentar dalĕng, toean. |
| 洗濯屋を呼んで呉れ | Panggil toekang minatoe. |
| 之れが十枚ある | Ini ada sĕpoeloeh potong. |
| 一日で出來るか | Apa bisa klaar dalĕm satoe hari? |
| ハイ出來ます | Boleh, toean. |
| 一枚の賃は何程か | Brapa harganja satoe potong? |
| 普通八仙ですが急ぎのものは其倍額戴きます | Biasanja dĕlapan sen, tapi begitoe lĕkas, bajar doea kali. |
| 間違はすなよ | Djangan (ジャンガン) salah. |
| 是非とも | Misti. Tida boleh tida. |
| 御心配なさるな | Djangan toean sĕlĕmpang. |
| ボーイ書簡紙とペンとインキを借せ | Djongos, minta kĕrtas toelis, penna (pen) dan tinta. |
| 氷水を一杯呉れ | Minto aer ijs. |
| 曹達水を一本呉れ | Minta satoe botol (アエル) aer blanda. |
| ラムネを一本呉れ | Kashi sebotol limonade. |
| ウヰスキーを一杯呉れ | Minta satoe glas wiskij. |
| 此麥酒を開けて呉れ | Boeka ini bier (ビール). |
| 此コップを洗へ | Tjoetji ini glas. |
| 便所は何處にあるか | Di mana ada kakoes? |
| 案内して呉れ | Toendjokkan saia. |
| 窓を開けて呉れ | Boeka itoe djendela. |
| 戸を閉めて | Toetoep pintoe. |
| 火を點じて呉れ | Pasangin api. |
| 電氣(瓦斯)を點じて呉れ | Pasang elektris (gas) lampoe. |
| 火を消して呉れ | Matün api. |
| 飲水を持て來て呉れ | Minta bawa aer minoem. |
| 洗面器の水を取りかへてくれ | Toekar aer, tĕmpat tjoetji moeka. |
| 石鹸を呉れ | Minta sabon. |
| 手拭は何處にあるか | Di mana ada handoek? |
| 靴を掃除して呉れ | Minta bĕrsihin sĕpatoe. |
| 靴墨は何處にありますか | Di mana ada sĕmeer, toean? |

## (4) 夕景 Waktoe sore

| | |
|---|---|
| 晩餐は何時か | Poekoel brapa makan malĕm? |
| 八時で御座います | Poekoĕl delapan, toean. |
| 蚊帳の內に蚊が澤山居る | Dalĕm kalamboe ada banjak njamoek. |
| 蚊をよく追ひ出せ | Kabaskan bĕtoel njamoeknja. |
| お前がよく氣を附けて呉れれば心附けを遣る | Keloe kwe djaga baik, nani dapat pĕrsen. |
| ハイ承知しましたよく氣を附けます | Baik toean, saia nanti djaga bĕtoel. |
| 旦那明朝御立ちですか | Apa toean maoe brangkat besok pagi? |
| 何處へ御立ちですか | Ka mana toean maoe bĕrangkat? |
| バイテンゾルグ(ボゴル)へ出立する | Maoe bĕrangkt ka Buitenzorg (Bogor). |

## (12) 通貨 Dari hal oewang.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 通貨、金錢 | Wang. Oewang. | 一盾銀貨(名)(同) | Perakan. |
| 小通貨、銅貨の名(蘭貨の約八厘餘) | Doeit. | 二盾半(我約二圓) | Ringgit. |
| 紙幣 | Wang kĕrtas. | 五十仙(我約四十錢) | Stegah roepia (50 sen) |
| 金貨 | Wang mas. | 十仙(我約八錢) | Sĕpitjis. Sĕkĕtip. (10 sen) |
| 銀貨 | Wang perak. | 二十五仙(我約二十錢) | Sĕtalen. Sĕtali. (25 sen) |
| 銅貨 | Wang tĕmbaga. | 二仙五厘(我約二錢) | Goban. Sĕbengol. |
| 盾、留比(我約八十錢) | Roepia. Perak. | 三仙五厘 | Ampat doeit. |

注意 算數語又は名詞等の頭に Sĕ 或は S を冠せるものにして Sĕ(ス) 又は S(ス) は單位或は單數を示す即ち一なる意味に用ひられたるもの多し故に複數の場合は此冠字たる Sĕ 又は S を冠せざるものとす (Sa(ス) をも冠することあり)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 例 | Sĕratoes. | 百 | Doea ratoes. | 二百 |
| | Spitjis. | 十仙 | Tiga pitjis | 三十仙 |
| | Sepotong. | 一片 | Lima potong. | 五片 |
| | Shari. | 一日 | Anam hari. | 五日 |

## (13) 度量衡尺度其他 Tembangan dan Oekoeran

| | | | |
|---|---|---|---|
| Depa. (6 feet) | 一尋、一間 | ang) | |
| Paal. (800 depa, 1506.94 metre) | 我が十三町四十八間餘 | Pon. | 英斤一封度 |
| Bauw(ボウ) | 我が六反六畝二十歩(二千坪) | Kilogramme. (kilo) | 我が二百六十六匁餘 |
| Post (6 paal) | 我が二里十町五十間餘 | Kilometre. (1,000M) | 我が九町十間餘 |
| Kaki. (12 inches) | 一呎 | Kati. | 我が一斤(百六十匁) |
| Elo. (69 C.M.) | 我が鯨尺の一尺八寸 | Lembar. | 枚 |
| Gantang. (10 batok) | 我が約四升八合(米) | Moeka. | 頁 |
| Pikoel. (10 gant- | 百斤 | Losin. | 打 |
| | | Eejal. | 二十七グラム(金量) |
| | | Karaat. | カラット(寶玉量) |



# II. 會話篇 Perchakapan.

## (1) 埠頭にて Dipantai pĕlaboean

| | | | |
|---|---|---|---|
| 艀 | Sampan. | 歩め、歩む | Djalan. |
| 船頭(艀の) | Toekang sampan. | 歸る | Poelang. |
| 舟夫 | Toekang praoe. | 返す | Kĕmbali. Balik. |
| 苦力、人失 | Koelie. | 望む、欲する | Maoe. |
| 賃錢、費用 | Ongkos. | 望まぬ | Tida maoe. |
| 何程 | Brapa. | 待て | Toenggoe. |
| 拂ふ | Bajar. | 少時 | Sebentar. |
| 荷物、品物 | Barang. | 暫らく、待つ | Nanti. |
| 上陸 | Naik ka daratan. | 此處に來い | Mari sini. Kamari. |
| 海岸 | Pinggir laoet. | 注意せよ | Djaga baik. Ati-ati. |
| 運ぶ | Bawa. | 默れ | Diam. |
| 持ち來れ | Bawa kamari. | 私は行きます | Saia maoe pergi. |
| 持ち行け | Bawa kasana. | 早く行け | Djalan lĕkas. |
| 持ち上ぐ | Angkat. | 何程か(金錢) | Brapa doeit? |
| 何處 | Mana. | 目方は何程か | Brapa bĕratnja? |
| 彼處 | Sana. | 要らない | Tida maoe. |
| 此處 | Sini. | 與へない | Tida dikasih. |
| 持つ、在る、有る | Ada. | 許しはせぬ | Tida dikasih pĕrmisie. |
| ない、否 | Tida. | モーよろしい、達した | Soedah, sampe. |
| 稅關 | Kantoor boom. | 夫れでよろしい | Soedah. |
| 稅金 | Bea boom. | 夫れで充分だ | Soedah tjoekop. |
| 有稅品 | Barang jang kena bea. | モー仕舞だ(仕事) | Soedah abis pĕkerdjaännja. |
| 無稅品 | Barang jang tida kena bea. | モー濟んだ(事件) | Soedah abis pĕrkaranja. |
| 陸地 | Daratan. | 旦那、之れでは足りません | Toean, masih koerang. |
| 切符 | Kartjis. | | |
| 停れ、休め | Bĕrĕnti. | | |
| 行け、行く | Pĕrgi (Pegi). | | |

## (2) 停車場にて Di station(スタジオン) kareta api.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 酸味 | Asam. | 檳榔子 | Boeah pinang. |
| 糖菓子 | Manisan. | 山竹果 | Manggis. |
| 香料 | Boemboe. | 芒果 | Manggah. |
| 蜜柑 | Djoeroek manis. | 果物 | Boeah. |
| 葡萄 | Boeah anggoer. | 甘味 | Manis. |
| 椰子 | Boeah kalapa. | 辛辣（味） | Pĕdas. |
| バナヽ | Pisang. | 苹果 | Boeah apĕl. |

## (8) 家畜其他 Bangsa. bĭnatang.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 犬 | Andjing. | 鳥 | Boerceng. |
| 猫 | Koetjing. | 魚 | Ikan. |
| 鼠 | Tikoes. | 蟻 | Sĕmoet. |
| 馬 | Koeda. | 蚊 | Njamoek. |
| 牛 | Sampi. | 蠅 | Lalar. |
| 水牛 | Karbo. | 虎 | Matjan. |
| 羊 | Domba. | 象 | Gadjak. |
| 山羊 | Kambing. | 鰐 | Boeaja. |
| 豚 | Babi. | 犀 | Badak. |
| 鶏 | Ajam. | 猩々 | Orang oetan. |
| 家鴨 | Bebek. | 猿 | Monjet. |

## (9) 對照語 Baujak dan Sĕdikit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 皆、全 | Sĕmoea. Samasekali. | 厚 | Tĕbal. |
| 些し、少 | Sĕdikit. | 薄 | Tipis |
| 澤山 | Banjak. (ボニヤク) | 廣 | Lebar. |
| 半分 | Sĕtengah. (Sĕparoh) | 狹 | Tjioət. |
| 四分の一 | Sprampat. | 重 | Bĕrat. |
| 大 | Bĕsar. | 輕 | Enting. |
| 小 | Ketjile. | 永時 | Lama. |
| 深 | Dalam. | 貧 | Miskin. |
| 淺 | Tjetek. | 富 | Kaja. Mampoe. |
| 善 | Baik. | 美 | Pagoes. Indah. |
| 惡 | Djahat. | 醜 | Djelek. |
| 長 | Pandjang. | 清 | Bĕrsih. |
| 短 | Pendek. | 汚 | Kotor. |



| | | | |
|---|---|---|---|
| 容易 | Gampang. | 空腹 | Lapar. |
| 難、困、 | Soesah. | 満腹 | Kĕnnjang. |
| 軟、弱 | Lĕmas. Lĕmbek. | 喜 | Girang. |
| 堅、硬 | Kĕras. | 怒 | Marah. |
| 賢、上手 | Pintar. | 愛 | Kasihan. |
| 愚 | Bodoh. | 樂 | Sĕnang. |
| 在中 | Isi. | 誰 | Siapa. |
| 虚、不足 | Kosong. | | |

## (10) 色 Warna.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 白 | Poeti. | 金色 | Warna mas. |
| 黒 | Itam. | 赭色 | Merah toewa. |
| 赤 | Merah. | 紅、桃色 | Merah moeda. |
| 灰色 | Warna aboe. | 紫 | Oengoe. |
| 黄 | Koening. | 淡色 | Warna moeda. |
| 青、綠 | Idjou. Biroe. | 濃厚色 | Warna toewa. |

## (11) 基數 Ilmoe hitoeng.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 一 | Satoe. | 十五 | Lima-blas. |
| 二 | Doea. | 十六 | Anam-blas. |
| 三 | Tiga. | 十七 | Toedjoeh-blas. |
| 四 | Ampat. | 十八 | Delapan-blas. |
| 五 | Lima. | 十九 | Sĕmbilan-blas. |
| 六 | Anam. | 二十 | Doea poeloeh. |
| 七 | Toedjoeh. | 三十 | Tiga poeloeh. |
| 八 | Delapan. | 五十六 | Lima poeloeh anam. |
| 九 | Sĕmbilan. | 百 | Sĕratoes (Ratoes) |
| 十 | Sĕpoeloeh. | 千 | Sĕriboe. (Riboe) |
| 十一 | Sĕblas. | 萬 | Laksa. Sĕpoeloeh riboe. |
| 十二 | Doea-blas. | 十萬 | Sĕkti. Sĕratoes riboe. |
| 十三 | Tiga-blas. | 百萬 | Joeta. Milioen. |
| 十四 | Ampat-blas. | 千萬 | Sĕpoeloeh Joeta. |

| | |
|---|---|
| 眩暈 | Kapala poesing. |
| 咳 | Batok. |
| 熱病 | Sakit panas. |
| 熱 | Dĕmam. |
| マラリヤ熱 | Sakit dĕmam. |
| 肥大 | Gĕmoek. |
| 痩せる | Koeroes. |
| 腫物 | Bisoel. |
| 感冒 | Sakit dingin. |
| 人 | Orang. |
| 老年者 | Orang toewa |
| 若年者 | Orang moeda. |
| 旦那、殿、貴方 (歐洲人に對する尊敬詞にして特に支那人には用ひず) | Toean. |
| 奥様 | Njonja. |
| 令嬢、娘 | Nona. |
| 貴方 (南洋にて出生せし支那人を指す話にして尊敬語としても用ひらる) | Baba. |
| 男 | Lĕlaki. |
| 女 | Prampoean. |
| 子女 | Anak. |
| 父 | Bapa. |
| 母 | Mama. |
| 夫 | Laki. Soeami. |
| 妻 | Bini. Isteri. |
| 男兒 | Anak lĕlaki. |
| 女兒 | Anak prampoean. |
| 兄弟 | Soedara lĕlaki |
| 姉妹 | Soedara prampoean. |
| 孫 | Tjoetjoe. |
| 嬰兒 | Auak ketjil. |
| 處女 | Pĕrawan. |
| 家族 | Isi roemah. (Familie) |
| 親戚 | Sanak. |
| 命 | Njawa. Djiwa. |
| 死 | Mati wafat. |
| 婚姻 | Kawin. |
| 懐姙 | Boenting. |
| 出生 | Bĕranak. |
| 外國人にして南洋にて出生せしものを指す語 | Pĕranakan. |
| 通譯 | Djoeroe bahasa. |
| 寫眞師 | Toekang potret. |
| 巡査 (土人の) | Oppas politie (ポリシー) |
| 巡査部長(白人の) | Opsendĕr politie. |
| 警部 | Schout politie. (スカウ) |
| 俳優 | Orang komedi. |
| 傀儡師 | Orang wajang. |
| 踊子 | Orang tandak. |
| 盜人 | Maling. Pentjoeri. |
| 番人 | Orang djaga. |
| 乞丐 | Orang minta minta. |
| 商人 | Orang dagang. |
| 料理人 | Koki. |
| 下男 | Djongos. |
| 下女 | Baboe. |
| 雇人(下女下男の類) | Boedjang. |
| 小使 | Oppas. |
| 縫工 | Toekang djait. |
| 洗濯人 | Toekang minatoe. |
| 理髪師 | Toekang tjoeker. |
| 教師 | Goeroe. |
| 書肆 | Toko boekoe. |
| 藥房 | Roemah obat. |
| 私 | Saia. |
| お前、汝 | Kwe. Loe. Kau. |
| 此様に、斯様に | Bĕgini. |
| 高價 | Mahal. |
| 安價 | Moerah. |
| ハイ、然リ | Ja. Ija. |
| 同 (下級人ガ上級人ニ云フ語) | Saja. |
| 是れ、此 | Ini. |



| | |
|---|---|
| 夫れ、其 | Itoe. |
| 其様に、左様 | Bĕgitoe. |
| 値切る | Tawar. |
| 有難う | Trima-kashi. |

## (6) 諸官衙其他 Dari hal kantoor d.l.l.

| | |
|---|---|
| 役所、事務所 | Kantoor. |
| 郵便局 | Kantoor pos. |
| 電信局 | Kantoor kawat. |
| 警察署 | Kantoor politie. |
| 市場 | Pasar. |
| 旅館 | Roemah makan. Hotel. |
| 汽車 | Kareta api. |
| 汽船 | Kapal api. |
| 電車 | Kareta listrik. |
| 輕便鐵道 | Tram. (トレーム) |
| 汽車時間表 | Tarief (タリフ) kareta api |
| 上等 | Klas satoe. |
| 中等 | Klas doea. |
| 三等 | Klass tiga. |
| 電信 | Soerat kawat. |
| 手紙 | Soerat. |
| 端書 | Kartoe pos. |
| 文字 | Soerat. Hoeroef. |
| 言語 | Bahasa. |
| 馬來語 | Bahasa Malajoe. |

## (7) 飲食物 Makanan dan minoeman.

| | |
|---|---|
| 食物 | Makanan. |
| 飲物 (酒類) | Minoeman. |
| 肉 | Daging. |
| 麥酒 | Bier. (ビール) |
| 黒麥酒(スタウト) | Bier itam. |
| 麵麭 | Roti. |
| 鷄肉 | Daging ajam. |
| 卵 | Tĕlor. |
| 魚 | Ikan. |
| 牛乳 | Soesoe. |
| 米 | Bras. |
| 飯 | Nasi. |
| 鹽 | Garĕm. |
| 砂糖 | Goela. |
| 酢 | Tjoeka. |
| 葡萄酒 | Anggoer. |
| 肉汁 | Sop. |
| ビフステキ | Biefstek. |
| 油揚 | Goreng. |
| 煮る | Masak. |
| 燔る | Panggang. |
| 火腿 | Ham. |
| 臘腸 | Sosis. |
| ソース | Saus. |
| 野菜 | Sajor. |
| 菓子 | Koeweh. |
| 牛酪 | Mĕntega. |
| 乾酪 | Kedjoe. |
| 片 | Totong. |
| 珈琲 | Kopi. |
| 茶 | Thee. (テー) |
| チョコレート | Tjoklat. |
| ラムネ | Limonade. |
| ブランデー | Brĕndi. |
| 酒 | Arak. |
| 茴子 | Moestadi. |
| 胡椒 | Moeritja. |
| 苦味 | Pahit |

## (4) 家具衣服及旅行用具其他 Pakean dan serba alat.

| | |
|---|---|
| 家 | Roemah. |
| 寝臺 | Tempat tidoer. |
| 腰掛 | Bangkoe. |
| 椅子 | Kěrosi. |
| 机 | Medja toelis. |
| 卓 | Medja. |
| 戸棚 | Lamari. |
| 抽斗 | Latji. |
| 鏡 | Katja. |
| 箱、匣 | Pěti. Doos. |
| ランプ | Lampoe. |
| 蓆 | Tikar. |
| 蠟燭 | Lilin. |
| 枕 | Bantal. |
| 臥褥 | Djok. Kasoer. |
| 毛布 | Kain panas. |
| 敷布 | Sěpret. |
| 手拭 | Handoek. |
| 石鹸 | Sabon. |
| 洗面器 | Tempat tjoetji moeka. |
| コップ | Glas. |
| ブラシ | Sikat. |
| ハンカチーフ | Stangan. |
| 剪 | Goenting. |
| 懐中時計 | Horloge (ホロジ) |
| 時計の鎖 | Rante horloge. |
| 柱時計 | Lotjeng. |
| インキ | Tinta. |
| ペン | Ponna. Pen. |
| 紙 | Kěrtas. |
| 膠 | Gambar. |
| 封蠟 | Lak. |
| パイプ | Pipa. |
| ナフキン | Sěrbet. |
| 皿、碟 | Piring. |
| 肉叉 | Garpoeh. |
| 小刀 | Pisau. (ピーソー) |
| 匙 | Sendok. |
| 茶碗 | Mangkok. |
| 箸 | Soempit. |
| 衣服 | Pakean. |
| 帽子 | Topi. |
| 雨外套 | Slimoet oedjan. |
| 上衣 | Djas. Badjoe. |
| 衣嚢 | Kantong. |
| ボタン | Kantjing. |
| 頸領 | Kracht. |
| 胴衣 | Rompi. |
| ヅボン | Tjilana. |
| ヅボン下 | Tjilana dalěm. |
| 襟飾 | Dasi. |
| 靴 | Spatoe. |
| 靴下 | Saroeng kaki. |
| 靴墨 | Sěmeer. |
| スリッパ | Slop. kasoet. |
| 手袋 | Saroeng tangan. |
| ステッキ | Toengkat. |
| 櫛子 | Sisir. |
| 歯磨楊枝 | Sikat gigi. |
| 爪楊枝 | Toesokan gigi. |
| 歯磨粉 | Poejer gigi. |
| 葉巻煙草 | Srotoe. Lisong. |
| 紙巻煙草 | Rokok sigaret. |
| 印章 | Tjap. |
| 指環 | Tjintjin. |
| シャツ | Kamedja. |
| 銭嚢 | Dompet. |
| 傘 | Pajoeng. |
| 留針 | Pěniti. |
| 白粉 | Bědak. |



| | |
|---|---|
| 團扇、扇子 | Kipas. |
| 香水 | Aer wangi. |
| 香油 | Minjak wangi. |
| 状袋 | Emplop. |
| 室 | Kaměr. |
| 窓 | Djendela. |
| 戸 | Pintoe. |
| 門 | Pilar. |
| 鞄 | Copper. |
| 提鞄 | Tas. |
| 鉛筆 | Potlot. |
| 寫眞 | Potret. |
| 水浴 | Mandi. |
| 鍵 | Koentji. |
| 車 | Kareta, |
| 二輪馬車 | Kahar. Sado. |
| 四輪馬車(バタビヤ) | Kareta tenda. |
| 同 (スラバヤ) | Kosong. |
| 同 (ソーロー及ジョクジャ) | Audong. |
| 荷車 | Grobak. |
| 轎、肩輿 | Tandoe. |
| 入國許可證(外國人にして蘭領東印度地内に入國し三日以上滯在する者が受くべきもの) | Toelatings (トラテン) kaart (カート). |

## (5) 人類人體及職業其他 Manoesia dan toekang 2.

| | |
|---|---|
| 身體 | Badan. |
| 頭 | Kapala. |
| 毛髪 | Ramboet. |
| 腦 | Otak. |
| 面、顔 | Moeka. |
| 眼 | Mata. |
| 眼球 | Bidji mata. |
| 眉 | Alis. |
| 鼻 | Idoeng. |
| 耳 | Koeping. |
| 髯 | Djenggot. |
| 髭 | Koemis. |
| 頬 | Pipi. |
| 口 | Moeloet. |
| 歯 | Gigi. |
| 舌 | Lida. |
| 頸 | Leher. |
| 咽喉 | Krongkong. |
| 肩 | Poendak. |
| 脊 | Blakang. |
| 手 | Tangan. |
| 指 | Djari. |
| 爪 | Koedoe. |
| 胸 | Dada. |
| 腰、胴 | Pinggang. |
| 股 | Paha. |
| 足 | Kaki. |
| 皮 | Koelit. |
| 骨 | Toelang. |
| 唾 | Loedah. |
| 呼吸 | Nafas. |
| 汗 | Kringět. |
| 涙 | Aer mata. |
| 血 | Darah. |
| 尻 | Pantat. |
| 筋 | Oerat. |
| 盲目 | Boeta. |
| 唖 | Gagoe. |
| 聾 | Toeli. |
| 病氣 | Penjakit. Sakit. |
| 痛む | Sakit. |
| 頭痛 | Sakit kapala. |

例ば Orang (人)、Orang orang (人々)、Doea orang (二人)、Banjak orang (衆人)、Barang (荷物、品)、Barang barang (品々) の如し
特種の發音あるものには假名を附せり

## I. 單語編　Roepa roepa pĕrkataän.

### (1) 挨拶語其他 Hal kasalamatan.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 御早う、今日は、 | | を祈る | Selamat bĕlajar. |
| 今晩は、左様なら、 | Tabe. | 散歩する | Djalan djalan. Makan angin. |
| 告別の辭（往く者留まる人に對して / 留まる者往く人より） | Sĕlamat tinggal. | 旅行する | Pĕlsir. Pasiar. |
| 道中御無事に | Sĕlamat djalan. | 立寄る | Mampir. |
| 御航路の御安全 | | 話す、語る | Bitjara. Omong. |

### (2) 時と時間 Tempo dan djam.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 時　間 | Djam. | 雨季 | Moesim oedjan. |
| 一時間 | Satoe djam. | 乾燥季 | Moesim kĕring. Kama rau. |
| 半時間 | Stengah djam. | | |
| 十五分 | Spĕrapat djam. | 夏 | Moesim panas. |
| 分 | Minijt. | 冬 | Moesim dingin. |
| 秒 | Second. | 一日 | Satoe hari. |
| 十二時 | Poekoel doeablas. | 一夜 | Satoe malĕm. |
| 二時半 | Poekoel stenga tiga. | 今日 | Ini hari. |
| 四時五分過ぎ | Poekoel ampat, liwat lima minijt. | 明日 | Besok. |
| | | 明後日 | Loesa. |
| 時 | Tempo. Waktoe. | 昨日 | Kamaren. |
| 朝、午前 | Pagi. | 一昨日 | Kamaren doeloe |
| 晝 | Siang. | 昨夜 | Tadi malĕm. |
| 正午 | Tengah hari. | 毎日 | Saban hari. |
| 夕、午後 | Sore. | 日々 | Hari hari. |
| 夜 | Malĕm. | 五日前 | Lima hari doeloe. |
| 午後 | Pĕtang hari. | 六日後 | Anam hari depan. |
| 新年 | Taoen baroe. | 今月 | Ini boelan. |
| 時季、氣候 | Moesim. | 先月 | Boelan jang soedeh. |



| | | | |
|---|---|---|---|
| 來月 | Boelan depan. | 火曜日 | Hari sĕlasa. |
| 一週間 | Satoe minggoe. | 水曜日 | Hari rĕbo. |
| 一週日 | Minggoe. | 木曜日 | Hari kĕmis. |
| 土曜日の晩 | Malam minggoe. | 金曜日 | Hari djamahat |
| 日曜日 | Hari minggoe. | 土曜日 | Hari saptoe. |
| 月曜日 | Hari sĕnen. | | |

### (2) 宇宙 Doenia.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 天、空 | Langit. | 山 | Goenoeng. |
| 火 | Api. | 川 | Kali. Soengĕi. |
| 暑熱 | Panas. | 湖 | Telaga. Danau. |
| 土地 | Tanah. Boemi. | 沼 | Rawa. |
| 水 | Aer. | 瀑布 | Tjoeroeg. |
| 空氣 | Hawa. Oedara. | 海 | Laoet. |
| 曇 | Awan. | 島 | Poelo. |
| 星、勳章 | Bintang. | 港 | Pĕlaboean. |
| 太陽 | Mata hari. | 波 | Ombak. |
| 月 | Boelan. | 溫泉 | Tjipanas. |
| 闇 | Gĕlap. | 道路 | Djalanan. |
| 夜 | Malĕm. | 小路、横町 | Gang. |
| 寒冷 | Dingin. | 樹木 | Pohon. |
| 雷 | Gloedoek. | 花園、園 | Kĕbon. |
| 電光 | Kilat. | 竹 | Bamboe. |
| 雨 | Oedjan. | 橋 | Djembatan. |
| 虹 | Bijanglala. | 動物園 | Kĕbon binatang. |
| 霧 | Oewap. | 植物園 | Kĕbon tanamän. |
| 氷 | Aer batoe. | 國 | Negri. |
| 地震 | Tanah gojang. | 西 | Barat. Koelon. |
| 風 | Angin. | 南 | Slatan. Kidoel. |
| 乾 | Kĕring. | 博物館 | Roemah gadja. (Artja) |
| 濕 | Basah. | 村、區 | Kampoeng. |
| 塵 | Dĕboe. | 田舍 | Desa. |
| 砂 | Pasir. | 東 | Timor. Wetan. |
| 石 | Batoe. | 北 | Oetara. Lor. |

大正五年七月十七日印刷
大正五年七月二十日發行
大正六年九月一日再版發行
大正七年八月十日三版發行

行旅者用 簡易馬來語の栞

外務省通商局

（定價金貳圓五拾錢）

東京市日本橋區本銀町三丁目二番地
發行兼印刷者 株式會社 啓成社
代表者 土屋義行

東京市京橋區西紺屋町二十七番地
印刷所 株式會社 秀英舎

發賣所 日本橋區本銀町三丁目二番地 株式會社 啓成社
電話本局二一〇〇番
振替東京一二〇五五番

# 行旅者用 簡易馬來語の栞

## 蘭領馬來語發音法

蘭領馬來語と云ひ英領馬來語と云ひ其語原の上に於て相異なるものなきは勿論なるも素と夫れ幾多の外國語を其母語に混合して成れる現今の馬來語なるものは頗る不規則且つ複雜なるものなり殊に蘭領と英領とは其實用的勢力乃至其範圍に於て高下あるに由り蘭領馬來語は英領馬來語に比すれば餘程整備せるものと云ふべく從て其言語の複雜なるは數の免れざる處なり

英領に於ては英語の發音法を基礎として之れを綴るも蘭領に於ては和蘭語の發音を基礎として之れが綴字をなすが故に二者各些少の差違を生ず但し其羅馬綴的なる點に於ては二者共に相同じ

本編現はす處の馬來語は所謂蘭領馬來語なるも其綴字の發音法は概ね羅馬綴の發音法により之れを讀み得べきも其特異のものに對しては下に羅馬綴の對照を示す

Beは「ベ」の音なるもb又はbĕは「ブ」の輕音に響く尤も或る場合にはēはa（ア）の輕音に響くを常とす

例へばBrenti（ブレンチ）或はBĕrĕnti（ブレンチ）の如く又Dalĕm（ダラム）或はMalĕm（マラム）の如し

Oeはuの音にて卽ち「ウ」、Tjiはchiにて卽ち「チ」なり、Tjoe（チュ）はChuにしてtja（チャ）はchatjoはchoなり、Ia又はJa（ヤ）ya なり、他は下の例を以て之れを示すBoekoe（bŭku）, Aer（アエル）又はajer（アエル）, tjoetji（チューチ）(chuchi), kĕrtas（カルタス）, Hal（ハル）, Goenoeng（グヌン）(gunung) Doe（du）, kedjoe（ケジュ）(keju), Djalan（ジャラン）(jalan), Hoe（fu）Oetan（ウタン）(utan), Njamoek（ニャモック）(nyamoek) Noe (nu), Pĕlaboean（プラブアン）(plaboean), Koeroes（クルス）(kurus), Tĕbal（ツバル）(tbal), Tĕroes（ツルス）(trus), Sen（セン）(sen), Sĕlamat（スラマット）(slamat), Wang（ワン）(wang).

Seは「セ」Se（セ）なるがsaをもときに冠字としては「ス」の發音をなすことありされど本編は特に初學者の便宜を思ひ冠字としてはsa（ス）を用ひざればsaは總て「サ」の發音をなすべし

語尾にg, k, t又はdの附くものは恰も支那語の發音を羅馬字にて書きたるものに等しきものと知るべし

本邦の假名を以て發音を附するには正確の語音否或る語響には絕體不可能のものあるが故に敢て叙上の對比引例を以て之れに代ふ但し其語言の正確に發音せられざるも尙ほ能く對手者が之れを解して通じ易きの點は蓋し馬來語の習得が容易なりと稱せらるゝ一の理由なり

LとRとの發音は本邦片假名の「ラ」行の音に該當するも各其音調に輕重のあるは英語に同じ

馬來語にも亦音節（アクセント）あり其抑揚の調度は實地に就て學ぶの外なし

單數と複數との區別は數字を以て表はさざる場合に限り其名詞を二語連續すれば足る但し例外のものあり

파8ㅍ59